

Teoría del campo literario y subalternidad. Perspectivas metodológicas para el estudio de la poesía en el espacio literario ibérico

Isaac Lourido

Centro de Estudos Galegos, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, Portugal

ABSTRACT

La teoría del campo literario ha constituido una referencia importante para el estudio de literaturas definidas por su carácter subalterno o dependiente, y ha conocido interesantes desarrollos teóricos y aplicados en campos académicos como el gallego, el belga o el quebequés. Los modelos resultantes tienen varios elementos comunes, resultado de la crítica y de los ajustes metodológicos realizados sobre el marco teórico de partida. Entre estos últimos, destacan la consideración de una *lógica nacionalista*; la expansión de la idea de *autonomía*, entendida ahora en los sentidos estético, discursivo, e histórico-nacional; la identificación de especificidades en la estructura y el funcionamiento de este tipo de campos, así como la complementariedad con otras teorías del entorno empírico-sistémico. Los objetivos del artículo son el repaso de estos modelos y de las aplicaciones correlativas, la proyección de su rentabilidad en el espacio literario ibérico y, especialmente, el avance de pautas metodológicas para el estudio de la poesía. En relación con este último aspecto son estudiados determinados asuntos vertebrales: la identificación de *habitus* y principios de distinción; la inestabilidad de las relaciones entre canonización, subcampo de producción restringida, consagración, y vanguardia; o el papel asumido por la poesía en el reparto de funciones y capitales.

PALABRAS CLAVE

Campo literario;
subalternidad; poesía;
espacio literario ibérico;
poesía gallega

Teoría del campo literario y subalternidad

La teoría del campo literario ha constituido en las últimas décadas una de las principales referencias teóricas y metodológicas para la renovación de las investigaciones sobre literaturas determinadas tanto por su dependencia institucional y por su debilidad estructural como por la convivencia conflictiva en un mismo espacio social con literaturas consolidadas y cuya autonomía no admite discusión. Es en ese sentido que será usado en este texto el concepto de *literaturas subalternizadas* o *campos literarios subalternizados*. Este uso, parcialmente distanciado del propuesto por los Estudios de la subalternidad, pretende llamar la atención sobre una serie de fenómenos relacionados con las jerarquías y los conflictos

simbólicos entre campos literarios, con especial atención a los procesos históricos que los han constituido y a su dinamismo en la contemporaneidad.¹

Es conocido que una de las críticas formuladas al marco teórico perfilado por Pierre Bourdieu se fundamenta en las dificultades para su aplicación efectiva a procesos y situaciones distintas de las previstas en obras como *Les Règles de l'art* (1992). Por ello, en la inmensa mayoría de las aplicaciones de la teoría del campo para el estudio de literaturas subalternizadas (etc.) han sido realizados ajustes sobre el modelo de partida, con el objetivo de dar solución a aquellas cuestiones no previstas o no abordadas por el investigador francés. A la vista de determinados programas de investigación desarrollados en las últimas tres décadas en campos académicos como el gallego, el quebequés, y el belga, las revisiones críticas del modelo bourdiano tendieron a incorporar alguna o varias de las orientaciones que resumo a continuación.

Teorías sistémicas

Para el estudio de las literaturas subalternizadas (etc.), la teoría del campo literario ha sido combinada de forma muy frecuente con otras teorías y metodologías de orientación sistémica (Tötösy de Zepetnek 1992), especialmente con aquellas de una fundamentación sociológica más clara, como la teoría de la institución literaria debida a Jacques Dubois ([1978] 2005), pero también de forma destacada con una teoría de base semiótica y funcional como la teoría de los polisistemas (Even-Zohar 1990). La referencia al entorno sistémico (o empírico-sistémico, si incluimos en el grupo la Ciencia Empírica de la Literatura desarrollada por Siegfried J. Schmidt y el Grupo NIKOL) es importante por varias razones.

En primer lugar, porque la frecuente aplicación de estas teorías en los contextos literarios antes aludidos ha provocado un uso expandido de las nociones de *campo literario* y de *sistema literario*, en muchos casos sin una consciencia plena de las diferencias entre ambos paradigmas e, incluso, de las implicaciones epistemológicas que se derivan de la incorporación de esos referentes conceptuales como substitutos de la mera alusión a una determinada *literatura* (nacional). Pero aún más importante parece analizar las diferencias heurísticas que comporta la elección de un marco teórico concreto, aun dentro del conjunto de las teorías sistémicas. En un ámbito de estudio como el señalado, en que configuraciones identitarias, procesos de legitimación institucional y conflictos simbólicos son de central importancia, la adopción de uno u otro marco teórico guarda relación específica con el objeto de estudio que pretende ser delimitado o destacado.

En este sentido, la apuesta por la teoría de los polisistemas ha tenido mayor peso en aquellos proyectos de investigación interesados en las interferencias entre sistemas literarios – con atención específica a los procesos de traducción – orientados en muchos casos al diseño de objetos de estudio ya no necesariamente vinculados a la escala nacional y, en ocasiones, decididamente partidarios de un giro espacial de los estudios literarios (Lambert 1991) o, entre otros aspectos, de incorporar el estudio de distintos procesos de *desterritorialización* – migraciones, exilios, enclaves (Lambert 1983, 1992; Dimić 1989). La trayectoria de José Lambert (2006) y determinados trabajos referidos al caso belga de otros investigadores de la Katholieke Universiteit Leuven (Meylaerts 2004; De Geest y Meylaerts 2004; D'hulst 2008), ilustran de forma muy clara este tipo de apuesta. En el ámbito canadiense, merece especial atención el ambicioso diseño del proyecto *History of Literary Institution in Canada / Histoire de l'institution littéraire au Canada*. Impulsado por el Research

Institute for Comparative Literature de la Universidad de Alberta, desarrolló su actividad básicamente en el período 1988–1990, con un cuadro metodológico que insertaba la teoría de los polisistemas en un horizonte comparatista. Destaca su preocupación por analizar elementos tradicionalmente excluidos de los modelos historiográficos nacionales: literaturas étnicas o “de menor difusión”, procesos de comunicación y recepción literaria, tradiciones orales de las culturas indígenas, traducción y paraliteratura, entre otros (Dimić 1988, 1989; Blodgett y Purdy 1988; Pivato, Tötösy de Zepetnek, y Dimić 1989).

Por lo que se refiere a las teorías de la institución literaria, la propia inestabilidad conceptual con que ha sido empleado el término en los estudios literarios obliga a distinguir entre, por un lado, los modelos de base sociológica y empírica – algunos directamente emparentados con las teorías de Bourdieu, como el de Jacques Dubois – interesados en las condiciones de producción, distribución, y consumo literario pero también en la institución como aparato ideológico del estado que asume tareas de regulación y legitimación en los planos social y literario (Dubois [1978] 2005; Robert 1989);² y, por otro lado, los modelos más próximos a los estudios semióticos, que estudian la literatura como hecho creativo y los procesos de codificación y normativización lingüística, literaria, y cultural. André Belleau en el campo académico quebequés o Xoán González-Millán en el campo gallego postularon la definición de modelos capaces de integrar esta “doble naturaleza” de la institución literaria. El modelo de análisis institucional desarrollado por González-Millán (1994, 1996) constituye un buen ejemplo de la combinación de metodologías sistémicas de distinta procedencia, en su caso aplicada al estudio de la narrativa gallega posterior a 1975 y con la referencia importante del modelo de Peter Uwe Hohendahl (1989), especialmente atento a los procesos de recepción (Lourido 2014).

En tercer lugar, la apuesta por la teoría del campo literario debe relacionarse con la proyección de determinados conceptos del modelo bourdiano, especialmente el par autonomía/heteronomía, pero también las relaciones entre campo literario y campo del poder, el reparto de los capitales, la estructura del campo, o el análisis de trayectorias. Se trata, en general, de un modelo teórico preferido por aquellos investigadores interesados en incorporar a sus análisis los factores relacionados con la cuestión nacional y los procesos de legitimación discursiva e institucional asociados, como será explicado más adelante. En unos casos la opción por la teoría del campo literario parece justificarse como superación de otros paradigmas sociológicos, básicamente los de fundamentación marxista, para el estudio de las situaciones de inestabilidad y conflictividad antes descritas. Pero en otros programas esta metodología sirve para una actualización de determinadas funcionalidades pragmáticas en principio vinculadas a los modelos (historiográficos y críticos) de base nacional (Saint-Jacques 1989; Figueroa 2010).

Las posibilidades de combinación entre las distintas teorías sistémicas, a las que se ha hecho referencia con anterioridad, son múltiples, como es imaginable. Por la envergadura del proyecto, merece ser mencionado el sincrético aparato metodológico desarrollado por el Centre de recherche interuniversitaire sur la littérature et la culture québécoises (CRILCQ) en su proyecto historiográfico *La vie littéraire au Québec* (Lemire 1991, 1992; Lemire y Saint-Jacques 1996, 1999, 2005; Saint-Jacques y Robert 2010). En este proyecto, organizado en varios volúmenes con secciones prácticamente fijas, se reproduce una suerte de especialización metodológica según las perspectivas y los fenómenos estudiados en cada sección. De esta forma, la teoría del campo literario tiene un protagonismo específico para el estudio de los agentes, y el modelo institucional de Dubois prevalece en el

estudio de infraestructuras, mercados, o índices de lectura, mientras que para el estudio de las “condiciones generales” se recurre a teorías del espacio público y para el estudio de las obras a la teoría de discursos sociales de Marc Angenot.

Otro elemento central del debate acostumbra a ser articulado en torno a las dificultades para aplicar los conceptos de *sistema* y *campo* a literaturas determinadas por su carácter deficitario o dependiente, siendo este un problema metodológico que se agrava cuando la investigación asume algún tipo de análisis histórico. Para la resolución de esta cuestión podemos rastrear un conjunto diverso de alternativas conceptuales y metodológicas. Aron y Denis (2006) proponen la noción de *subcampo* para referirse al estado de dependencia de la literatura belga (francófona) en relación con el campo literario francés, aun teniendo en cuenta que se trata de una noción que no fue definida de forma precisa por Bourdieu; el CRILCQ y determinadas propuestas historiográficas para la literatura belga (Bertrand 2003; Denis y Klinkenberg, 2005) han preferido desarrollar el sincrético concepto de *vida literaria*; González-Millán (1995, 2000) y el equipo del proyecto *La vie littéraire au Québec* procuraron una cierta complementariedad en la noción de *espacio público*; mientras que el grupo Galabra de la Universidad de Santiago de Compostela aplica determinados ajustes con los conceptos de *proto-sistema* (Torres Feijó 2004) o *sistema emergente* (López-Iglésias Samartim 2009). En el último de los casos con una consideración de lo emergente no como cualidad intrínseca sino como fase o situación dinámica en la que se detecta una concentración significativa de *energía* (Even-Zohar 1990) orientada a la constitución y legitimación efectiva de un campo/sistema, es decir, a la superación de una situación de dependencia, proceso para el que siempre concurren distintos modelos de planificación y acción institucional.

Referencia nacional

La incorporación como objeto de estudio de las lógicas y procesos relacionados con la emergencia nacional (y/o nacionalista) en campos literarios definidos por su condición subalternizada (etc.) supuso, como fue enunciado antes, uno de los principales retos metodológicos de los programas sistémicos centrados en este tipo de casos. Denis Saint-Jacques (1989), miembro del CRILCQ y del equipo de *La vie littéraire au Québec*, articuló una sugerente crítica de la “elipsis de lo nacional” presente no solo en los trabajos de Pierre Bourdieu, sino también en algunos otros de fundamentación sociológica como los de Alain Viala (1985) y Jacques Dubois ([1978] 2005). En todos ellos percibe una equiparación fáctica entre franco-centrismo y universalidad, así como el establecimiento de una oposición entre *lo nacional* y *lo puramente literario*. González-Millán (1999a, 1999b, 2002) propuso una revisión teórica en términos parecidos, en su caso con preocupación específica por las repercusiones de una aplicación mecánica de la teoría del campo literario a escenarios conflictivos: la visión idealizada y homogeneizada de los grupos caracterizados como subalternos y la consideración de sus experiencias colectivas como simples réplicas de las “fórmulas metropolitanas”.

En todo caso, y como resultado de las diferentes revisiones críticas, una de las soluciones metodológicas más recurrentes ha pasado por la expansión conceptual de la noción de *autonomía*, referida en estos programas ya no solo a la articulación en el campo literario de lógicas y *habitus* propios distanciados de los propios del campo del poder, sino también a la superación de las situaciones de dependencia o minorización experimentadas a respecto del campo literario con el que se comparte un mismo espacio social (Lemire 1987). Saint-Jacques (1989), en su intento de analizar el proceso de configuración de la literatura

quebequesa, entendido como la constitución de una literatura nacional, reconoció una doble naturaleza del proceso autonomizador. En primer lugar, como especialización en el conjunto de discursos artísticos e intelectuales (“autonomización estética”) y en segunda instancia como consecución de un determinado grado de independencia a respecto de las literaturas metropolitanas. Con otro factor añadido que comparece también en trabajos como los de Lucie Robert (1993, 69–70) o Berg y Halen (2000): que la convergencia entre autonomización y nacionalización de un campo literario debe ser medida en términos de mayor o menor legitimidad, y que ese proceso es inexcusablemente dialéctico con procesos más amplios de construcción identitaria (con el modelo nacional como modelo hegemónico).

En torno a cuestiones análogas ha desarrollado sus últimas obras Figueroa (2001, 2010), pero con aplicaciones teóricas más específicas y más detalladas que las de sus colegas quebequeses. El estudio de las relaciones entre nacionalización, autonomización, e institucionalización, pero también de determinadas condiciones pragmáticas relativas a prácticas, esquemas de experiencia y sentido común participantes en la comunicación literaria, constituyen algunos de sus elementos más atractivos. Partiendo del axioma de que en la actividad literaria no hay posibilidad de abstención en relación con la nacionalidad y siguiendo la idea de que un campo nacional llega hasta donde llegan sus “efectos” (Bourdieu y Wacquant 1992), el cuadro teórico y metodológico de Figueroa, especialmente en su última entrega (Figueroa 2010), presta también atención al análisis de las estrategias más eficaces para lograr un campo literario autónomo en condiciones como las de la literatura gallega contemporánea. Más allá de la previa especialización discursiva, Figueroa destaca la intensificación de la teorización estética, la reflexividad de los propios agentes del campo sobre su actividad, y el *descentramiento* en relación con los repertorios promovidos por el campo literario español,³ así como el establecimiento de un diálogo con otros campos literarios, capaz de producir dinámicas de legitimación y reconocimiento que puedan reforzar una determinada política identitaria en un ámbito internacional.

Finalmente, conviene aclarar que no son significativos los casos en que la teoría del campo literario haya procurado una convergencia metodológica con los estudios postcoloniales o con los estudios de la subalternidad, a pesar de la posibilidad de delimitar intereses comunes precisamente en torno a los procesos de conflicto y legitimación en los niveles literario, cultural, e identitario. Ello parece derivado de la existencia de importantes diferencias epistemológicas, relacionadas, entre otros aspectos, con la mayor propensión de la teoría del campo a la producción de resultados descriptivos o explicativos – con la necesidad de determinado apoyo empírico – frente a la especial importancia del componente crítico e interpretativo en los paradigmas de orientación post-colonial y de la subalternidad. Al mismo tiempo, parece necesario relacionar este hecho con los distintos vínculos establecidos entre espacios culturales, académicos, y epistemológicos y, significativamente, con la integración de cada uno de esos modelos teóricos en *agendas intervencionistas* (Hutcheon 2002) diferentes.⁴

Metodología empírica

La teoría del campo literario ha sido empleada con frecuencia simplemente como referencia para el diseño de esquemas conceptuales y de pautas analíticas sin una correspondencia inmediata con aplicaciones o estudios de caso concretos. Por su fundamentación sociológica, el desarrollo de este segundo tipo de investigaciones debe contar con determinados márgenes de rigor científico, vinculados de una forma u otra a una metodología investigadora

de base empírica. Aún lejos de las exigencias de escuelas como la Ciencia Empírica de la Literatura (Schmidt 1983), las relaciones entre trabajo empírico y objetividad, su legitimación como superación de un relativismo posmoderno, las correspondencias entre análisis cuantitativo y cualitativo o, entre elementos, la validación institucional del trabajo colectivo y colaborativo, han sido algunos de los elementos propuestos para el debate (Martínez Tejero 2012).

En parte por su catalogación como teoría literaria *de autores*, ha sido frecuente la conexión de la teoría del campo literario con el método prosopográfico, especialmente en aquellas investigaciones interesadas en algún tipo de proyección historiográfica. Investigadoras ligadas al Centre National de la Recherche Scientifique, como Gisèle Sapiro (1999) o Rémy Ponton, han elaborado estudios para el análisis de momentos concretos del campo literario francés, mediante la compilación y el entrecruzamiento de datos pertinentes para establecer posiciones y trayectorias de un determinado corpus de agentes. Con el objetivo final de establecer no solo un estudio de las élites y de las relaciones internas de un sujeto colectivo (eso constituiría, en sentido estricto, una prosopografía), sino también de reconstruir la configuración histórica de la estructura del campo.

Desde posiciones institucionales distintas, tanto el grupo Galabra (López-Iglésias Samartim 2010) como el Collectif Interuniversitaire d'Étude du Littéraire (CIEL, Universidad de Lieja) han sido capaces de desarrollar importantes avances para una aplicación efectiva, y empíricamente fundamentada, de la teoría del campo literario a situaciones antes descritas como subalternizadas o conflictivas. Las apuestas principales pasan por el diseño de bases de datos ajustadas al objeto de estudio delimitado y la habilitación de la herramienta-marco del análisis de redes sociales para los estudios literarios. La definición de *red* como conjunto de relaciones establecidas en el seno de un espacio cultural y social que aseguran la unidad y la coherencia de ese espacio (Dozo y Fréché 2006, 86) permite la introducción de conceptos como el de *capital relacional*, directamente vinculado con otros del ámbito sociológico como el de *capital social* del modelo bourdiano o el de *sociabilidad literaria* (Ponton y Aron 2002).

El reto fundamental pasa precisamente por validar la compatibilidad (teórica y analítica) entre las nociones de *red* y *campo* – asumida de una forma u otra por los miembros de Galabra y del CIEL, pero problemática para otros investigadores, como Michel Lacroix – y, desde otro punto de vista, por precisar la función desempeñada por el análisis de redes en el aparato teórico metodológico (en tanto método auxiliar, paradigma, o nueva teoría).⁵ Martínez Tejero (2012, 99) confirma, a este respecto, el uso más frecuente del análisis reticular como instrumento auxiliar para la solución de determinadas deficiencias de la teoría del campo, dentro del objetivo general de concretar correspondencias tecnológicas y procedimentales con las propuestas teórico-metodológicas del ámbito sistémico.

La particular rentabilidad del análisis de redes para el estudio de literaturas subalternizadas (etc.) (Aron y Denis 2006) ha sido abordada por Marneffe y Denis (2006) con la idea de *institution faible*, caracterizada como aquella que posee un nivel pobre de profesionalización, instancias de producción y consagración literarias dependientes de comportamientos políticos exógenos, y la imposibilidad de crear un capital simbólico específico. Para estos autores, la potencialidad del análisis de redes se concretaría, resumidamente, en dos aspectos: su capacidad para dar cuenta del capital relacional como capital específico de los campos literarios débiles y su relativa “neutralidad categorial”, ya que el análisis de redes no implica que los elementos relacionados formen parte del campo literario, lo cual permite entrecruzar lógicas externas e internas al mismo.

Otras aplicaciones empíricas de las teorías de Bourdieu se han centrado en las relaciones entre consumo cultural y estratificación social. Las de mayor proyección en el ámbito de los estudios literarios estarían representadas por trabajos como los de Cees Van Rees (1983, 1997) y Wouter de Nooy (1991) con marcos teóricos y metodológicos en los que convergen aspectos literarios, comunicacionales, sociológicos, y económicos. Sus intereses se concentran en los procesos de atribución de valor a las obras artísticas, los criterios que rigen las clasificaciones literarias y las pautas de consumo, así como la funcionalidad de nociones como *obra maestra*, *reputación*, o *prestigio*. De Nooy (2003) explora en trabajos específicos la posibilidad de un espacio metodológico que compatibilice las teorías de Bourdieu y el análisis de redes sociales, pero en este caso ya sin la preocupación por lo débil o lo inestable que marca buena parte de los textos reunidos por Marneffe y Denis (2006).

Perspectivas metodológicas para el estudio de la poesía

La concreción de herramientas metodológicas para el estudio de la poesía en campos literarios subalternizados (etc.), teniendo en cuenta tanto el marco propiamente bourdiano como los ajustes que acaban de ser referidos, no es desde luego una tarea sencilla. Una primera pauta referencial, por obvia que pueda parecer, se relaciona con la necesidad de recordar que el campo es una construcción teórica. Es decir, que la tarea de quien investiga no debe centrarse tanto en diagnosticar si el campo *existe* o *no existe*, sino más bien en establecer un contraste teórico-analítico que permita identificar el desarrollo de lógicas y *habitus* más o menos autónomos, así como la evaluación de los ámbitos en que se pueden reconocer sus *efectos*. Creo por otro lado que no debe ser limitado en estos casos el uso del concepto de *campo* (como el de *sistema*), siempre que se evidencie que en ocasiones se trata de un uso expandido, pero consciente, para designar procesos y prácticas cuyo grado de autonomía o sistematicidad no puede ser verificado.

La reconstrucción y el análisis de la estructura del campo son tareas que deben ser realizadas, del mismo modo, con esta prevención relativizadora. Fue el propio Bourdieu el primero en constatar que en aquellos campos estructuralmente precarios y deficitarios en cuanto a su grado de autonomía, los criterios para distinguir los distintos tipos de capital en juego y, significativamente, para distinguir subcampo de gran producción y subcampo de producción restringida no resultaban fácilmente discernibles (Bourdieu 1992, 302). Es decir, que la incorporación al análisis de factores heterónomos (relacionados con el campo político, económico, o ideológico, pero también con la interferencia de lógicas de otros campos literarios) obliga a la reconstrucción no solo de estructuras sino también de tensiones, posiciones, y relaciones alternativas (y específicas en cada caso) a las identificados para los campos literarios consolidados.

Una reconducción de estas pautas previas al ámbito de los estudios sobre poesía debe analizar, por otro lado, la mayor o menor importancia de la categoría "género" en la constitución de posiciones, disposiciones, y del espacio de posibles. Se trata de identificar no solo las jerarquías existentes entre los distintos géneros, sino también las jerarquías que operan en el interior de cada uno de ellos. Por otro lado, los campos literarios marcados por la subalternidad (etc.) parecen un ámbito especialmente fecundos para contrastar algunas de las tesis formuladas por Bourdieu a respecto de este tipo de cuestiones. Pensemos por ejemplo en aquella que establece que la diferenciación entre géneros constituye uno de los principales activos para la unificación del campo, pero que cuanto más autónomo es un

campo menor incidencia tiene la estructuración por géneros si la comparamos con la estructuración por subcampos (de gran producción y de producción restringida) (Bourdieu 1992, 170–5). Pero revisemos también la conclusión de que en los campos con mayor autonomía los géneros tienden a acentuar su carácter reflexivo, es decir, a cuestionarse y evidenciar su naturaleza construida y a desvelar parcialmente la *illusio* del campo literario.

Se trata en todo caso de comprender que, desde estos parámetros de análisis, lo que importa no es tanto una identificación de elementos formales, retórico-estilísticos, o de repertorios cuanto un estudio relativo a valores y posiciones adjudicados por el campo o, desde otro punto de vista, a elecciones y tensiones generadas en el espacio de posibles y a relaciones y homologías con otros campos. También de insistir – en línea con lo formulado por Arturo Casas (2012) en una investigación destinada a concretar el lugar de una *poesía no-lírica* en el sistema de géneros – en la necesidad de conocer las implicaciones pragmáticas de cada género literario, específicas por supuesto en cada campo, y de conectarlas con sus condiciones históricas y socioculturales. Precisamente esta cuestión, el reconocimiento de que un campo literario contiene siempre la propia historia de su constitución, debe ser una referencia central en el horizonte metodológico que trata de ser diseñado. En primer lugar, por su rentabilidad para establecer metodologías historiográficas alternativas; pero también para mejor comprender las relaciones entre conocimiento de la historia del campo (y de la conformación de su *habitus*) y mayor o menor éxito de aquellas inversiones poéticas de proyección rupturista y/o experimental.

Aun concordando con estas últimas consideraciones, debemos preguntarnos cuáles serían los ajustes que habría que incorporar para el estudio de literaturas subalternizadas (etc.), literaturas muchas veces (auto)definidas como interrumpidas, truncadas, aplazadas, o víctimas de lo que González-Millán (1992) designó con el concepto de *mal histórico*. Uno de los principales pasa por concebir la historia del campo literario ya no exclusivamente como la historia de su constitución, sino también como la historia de su ausencia, de sus interrupciones, o de su precariedad; es decir, por incorporar como parte central de la conciencia histórica sobre un campo determinado las conflictivas tensiones con otros campos (literarios, políticos, y económicos), considerados en muchos casos como exógenos y decisivamente condicionantes de sus procesos de autonomización y de situaciones que en el presente son percibidas como *anómalas*.

En segundo lugar, y si coincidimos con Casas en la necesidad de identificar el lugar de la poesía (también como posición) en el campo literario, debe activarse una resistencia a situar de forma inmediata la poesía en las zonas más autónomas del campo o a establecer correspondencias inmediatas, por ejemplo, entre poesía experimental y heterodoxia de vanguardia. Supone ello, una vez más, abrir el análisis a otros elementos y factores no necesariamente concurrentes en los campos literarios consolidados. Por ejemplo, y a la luz de ejemplos como el del bertsolarismo vasco, con una reconsideración crítica tanto de las tradiciones orales y populares como de las técnicas espectaculares y/o performativas como técnicas *también* incorporadas al campo literario pero al mismo tiempo resistentes a algunas de las categorías consolidadas para su análisis (Retolaza 2011, 236–8).

Si Bourdieu (1992, 167–8) consideraba que la distinción entre los distintos géneros literarios, es decir, su posición en el campo, estaba determinada por el precio del producto o acto de consumo simbólico, por el volumen y calidad social de los consumidores y, finalmente, por la rapidez con que se obtenían los lucros (económicos y simbólicos) y el tiempo durante el cual se aseguraba su posesión, es sin duda imprescindible incorporar a este

horizonte metodológico los estudios sobre comunicación y consumo literario en situaciones marcadas por la diglosia lingüística y el conflicto cultural (Figuroa 1988, 2001; Kortazar 2007). Con otro ámbito de discusión que parece importante: si la autonomía del campo se ve amenazada en estos casos ya no solo por el campo del poder, sino también por la concurrencia en un mismo espacio social con otro campo literario más consolidado y con el que se comparte una historia conflictiva en términos simbólicos, ¿qué acontece con aquellas propuestas poéticas que pretenden la ruptura del orden establecido? ¿Toman como referencia *simplemente* el (precario) *habitus* del campo subalternizado (etc.) o pueden incorporar *también* el *habitus* del campo literario dominante como referencia que pretenden desestabilizar?⁶ El reto metodológico fundamental, en este sentido, es el de decidir si es posible considerar en estos casos la existencia de un *habitus* híbrido, fraguado en las circunstancias históricas de una relación conflictiva entre campos y con características específicas según las particularidades de cada proceso de interferencia.⁷

De acuerdo con todo lo dicho, la especificidad de los campos subalternizados (etc.) parece definida no solo por los problemas para generar una lógica interna suficientemente autónoma, sino también por el tipo de heteronomías a las que se ven sometidos y las diferentes intensidades de las mismas. Si en el marco teórico bourdiano una relación heterónoma con el campo del poder (político, pero sobre todo económico) es el principal escollo para la (implícitamente sancionada como positiva) autonomía del campo literario, en casos como el quebequés, el gallego, el vasco, o el catalán parecen registrar mayor intensidad las tensiones con otros campos literarios (el canadiense, el francés, o el español) y, especialmente en determinados momentos iniciales, con un campo como el de la producción ideológica (Figuroa 2010); es decir, generan más repercusiones en el interior del campo y condicionan en mayor medida su actividad que el campo económico.

Otro aspecto que debe ser incorporado a estas perspectivas metodológicas está relacionado con la forma específica con que los campos literarios en situación subalterna (etc.) reciben, traducen, refractan aquellos procesos culturales o movimientos literarios de circulación internacional. Parece claro que hay diferencias, si tomamos como referencia los campos consolidados, en cuanto a ritmos y estrategias de asimilación, condicionadas sin duda por el estado del campo en cada momento y las tensiones establecidas con otros campos. Aspectos como este interesaron a Arturo Casas (2000) en un trabajo, también de fundamentación empírico-sistémica, sobre la poesía gallega de preguerra y su asimilación (“tardía” pero específica) de los preceptos de la Modernidad; pero su estudio sería también del máximo interés en una perspectiva inmediatamente contemporánea, en relación con la inestabilidad del sistema de géneros en la posmodernidad, el hecho paradójico de que se reconozca la (in)existencia de un “strange (generic) contrasystem of non-genres” (Casas 2012, 32) y el registro (o no) de condiciones particulares para el estudio de este proceso en campos literarios afectados por procesos de subalternización o emergencia.

Si reconocemos que los campos literarios subalternizados (etc.) parecen estar siempre sometidos a tensiones producidas por la actividad de agentes e instituciones que aspiran a la superación de ese estado de dependencia, un ámbito de trabajo que debe ser considerado es precisamente el estudio de los procesos de emergencia institucional (Even-Zohar 1990; López-Iglésias Samartim 2009) y, de forma más específica, del papel reservado para la poesía en los distintos modelos propuestos para la constitución y definición del campo. Se trata de percibir la tensión entre estos distintos modelos como una relación que habitualmente se desarrolla entre los polos de la *diferencia* y la *normalización*. Es decir, entre

estrategias destinadas a configurar el campo de acuerdo con lo percibido como exitoso en campos y experiencias socioculturales con los que se establecen determinadas analogías (por ejemplo, la configuración del campo literario catalán, en determinado momento, para agentes del campo literario gallego), y, en el modelo normalizador, estrategias que aspiran a la reproducción de las estructuras, lógicas, y *habitus* de los campos literarios consolidados (incluso, con frecuencia, del campo literario con el que se comparte un mismo dominio social).

Procesos como el experimentado por el campo literario gallego en las últimas décadas han estado dominados precisamente por estrategias de tipo normalizador, que vinculan la poesía como género con las zonas más autónomas del campo y con los capitales de tipo simbólico, reconociendo aun la posibilidad de determinadas heteronomías (en poetas o trayectorias concretas) en relación con el campo de producción ideológica, pero solo excepcionalmente en relación con el campo del poder económico. Figueroa (2001, 120–27) ha destacado los problemas y situaciones paradójicas a que conduce una estrategia planificadora que, pretendiendo diseñar la totalidad del campo literario, neutraliza por un lado las tensiones que configurarían las distintas oposiciones en el interior del campo y, por el otro, aspira a planificar aquellas prácticas que atentan contra su autonomía. Es decir, pretende planificar la existencia no solo de un polo económicamente heterónimo (vinculado a determinados géneros narrativos) sino también de una heterodoxia de vanguardia que, aun a pesar de su tendencia a impugnar el orden establecido, complete la foto de los campos literarios “normales”.

Es en relación con aspectos como los ahora comentados que puede ser entendida la persistencia y consagración simbólica de Rosalía de Castro como fundadora de la literatura gallega moderna. También la designación por parte de la Real Academia Galega de Lois Pereiro (poeta de aliento contracultural y underground) como autor homenajeado en el Día das Letras Galegas 2011 y el reconocimiento unánime mostrado a su trayectoria y su poética en ese año desde la academia, la crítica, y las instituciones. O el reconocimiento de la poesía como vía legítima de entrada en el campo literario para una generación de escritoras en la década de 1990, pero al mismo tiempo la generación de expectativas para su incorporación subsiguiente, en tanto mujeres, al género narrativo. O incluso, por incorporar otra perspectiva al análisis, las dificultades para encajar en el modelo normalizador aquellas prácticas poéticas que, por su fundamentación transartística, transmedial, o anti-/para-institucional, se distancian de las pautas convencionales de producción y consumo y, en general, de un formato de *industria cultural* dependiente de índices cuantificables de edición y venta.

El reconocimiento de la precariedad estructural de los campos subalternizados (etc.) y la existencia de una heteronomía conflictiva con otros campos literarios condicionan de forma evidente el trabajo empírico que, como ya fue apuntado, parece exigir en mayor o menor grado un trabajo riguroso con la teoría del campo literario. Seleccionar instituciones e instancias de consagración o concretar la tipología de las fuentes y datos que deben ser sistematizados se convierten en tareas igualmente condicionadas por varios de los factores reiterados a lo largo de este texto. Fundamentalmente el de la precariedad, como característica que puede afectar a redes institucionales, archivos, o instancias de consagración (premios, crítica, revistas especializadas, etc.), pero también el de la concurrencia en el mismo espacio sociocultural de instituciones percibidas como exógenas por aquellos agentes partidarios de una superación definitiva del estado de subalternidad (es decir, prototípicamente, partidarios de la autonomización y nacionalización del campo literario) o la atención específica que

merecen aquellas trayectorias “ambivalentes” (Martínez Tejero [2011], en un estudio dedicado a Álvaro Cunqueiro) que participan simultáneamente en los dos campos en conflicto y que establecen un particular tráfico de capitales entre uno y otro.

Relaciones entre campos y espacios transnacionales: la poesía en la península Ibérica

A pesar de la propia referencialidad espacial que parece inscrita en los conceptos de *campo* y *sistema*, la demarcación de un objeto de estudio como “la poesía en la península Ibérica” encuentra mayores dificultades heurísticas y metodológicas si optamos por el aparato teórico definido por Bourdieu que si lo hacemos por la teoría de los polisistemas de acuerdo con desarrollos como los de Even-Zohar o Lambert. Fundamentalmente porque no parece haber fundamentación teórica suficiente, por las dificultades para identificar *habitus* y efectos de campo específicos, para poder hablar de un *campo literario ibérico*. Desde luego, no con la misma consistencia con que se ha propuesto la delimitación conceptual, por ejemplo, de un (*macro*)*polisistema literario ibérico* (Casas 2003).

De todas formas, estos condicionantes no han impedido el desarrollo de distintas perspectivas para abordar relaciones interliterarias o espacios transnacionales desde la teoría del campo literario. Precisamente en torno a esas dos nociones, *relaciones* y *espacios*, pueden ser reunidas las dos grandes alternativas analíticas desarrolladas y que, en lo que sigue, intentaremos proyectar para su aplicación al dominio ibérico. Todo ello sin perder de vista que se trata de programas que en ningún caso rectifican las bases del marco teórico de partida, que continúan a gravitar en torno a lo nacional (una nacionalidad casi siempre occidental, europea, y consolidada, por otro lado, y que afecta también a los ámbitos académicos desde los que se estudia) y que, en definitiva, abordan una proyección comparatista en cierto modo limitada por sus ansias de conservar los esquemas conceptuales y las pautas metodológicas de partida, preocupada también por distinguirse de los Estudios Culturales, los Estudios Postcoloniales, o de la variedad de alternativas heurísticas propuestas desde la Geografía literaria (Domínguez 2010).

Un estudio de las relaciones entre literaturas, con referencia histórica y contemporánea al caso gallego, fue realizada por Figueroa (2001, 129–63),⁸ con el precedente importante de obras como la coordinada por Espagne y Werner (1994). En un esquema en que la teoría del campo literario es ajustada por elementos de base pragmática y comunicacional ensayados en obras anteriores del autor, los principales elementos que se proponen para la observación son aquellos vinculados con las condiciones en que se produce una relación dada, las posiciones desde las que se ejecuta, las estrategias y funciones que se activan (específicas en cada uno de los campos implicados) y, decisivamente, la evaluación de su mayor o menor eficacia, es decir, de la mayor o menor correspondencia entre funciones previstas (casi siempre, en campos literarios subalternos, se trata de inversiones destinadas a producir reconocimiento, legitimación, y capital simbólico mediante la relación con agentes de campos consolidados) y funciones “reales”.

En realidad, el programa de Figueroa expone la necesidad de incorporar al análisis una reflexión sobre jerarquías entre campos – relaciones de mayor o menor igualdad entre los campos que establecen una determinada relación – una atención indispensable a las condiciones (históricas) de cada campo cuando esa relación se produce y, en definitiva, una consideración de los conflictos simbólicos y las condiciones de precariedad que tienden a activarse en las relaciones literarias que afectan a campos marcados por la subalternidad

(etc.). Con otra dimensión concreta que parece de gran utilidad para su aplicación al dominio ibérico, relativa a los procesos de codificación y normativización, a la pragmática comunicativa y a los procesos de recepción entre campos.

La apertura del marco teórico bourdiano para la concepción de espacios culturales transnacionales comparece en volúmenes como los coordinados por Anna Boschetti (2010) o Gisèle Sapiro (2009). En el primero de los casos, con un sugerente prefacio (“Pour un comparatisme réflexif”) que nos permite comprender los parámetros generales de esta propuesta comparatista. Estos se basan en la consideración de la comparación entre estudios de caso particulares como estrategia rentable para el desarrollo de una generalización teórica y la detección de determinadas “invariantes” que justifiquen la concepción de fenómenos o espacios de tipo transnacional, en este caso con una fundamentación epistemológica marcada por la reflexividad y la transdisciplinariedad. Aunque las referencias a contextos subalternizados (etc.) son puntuales, interesa destacar la identificación de una escala local-nacional-transnacional directamente relacionada con lenguajes/códigos específicos, pero también condicionada por centralidades y periferias y, desde otro punto de vista, por distintas *mediaciones* entre campos.⁹ Se trata de factores, como es sabido, compartidos o relacionados con los desarrollados por Pascale Casanova (1999) en sus estudios sobre el espacio literario mundial, especialmente en lo que afecta a las dinámicas entre centro y periferia, a la producción de capitales y legitimidades, o a la identificación de circuitos y mercados internacionales.

De acuerdo con estas pautas, la delimitación del espacio literario ibérico como ámbito de estudio no debe esconder cierta arbitrariedad pero, al mismo tiempo, debe ser vista como oportunidad para observar desde una perspectiva alternativa las literaturas subalternizadas (etc.) a partir de sus configuraciones y relaciones en un espacio con una cohesión geocultural y literaria tal vez mayor de la que acostumbra a ser reconocida.¹⁰ La operación previa fundamental debe ser observar este espacio a través de una especie de *topología dinámica* que fundamente el estudio relacionado e histórico de distintas escalas, territorialidades, campos, núcleos de acumulación de capital, conflictos, o subalternidades. Con atención a la escala nacional (y/o a su procesualidad constituyente), por ser referencia de legitimación vinculada a los campos literarios subalternizados (etc.), pero también a otras como la estatal, la internacional, o la extrapeninsular.

Para avanzar en una concreción más definida de esta propuesta metodológica sugerimos a continuación determinados horizontes de trabajo, formulados de forma sintética y basados en determinadas hipótesis cuya representatividad o consistencia solo puede ser verificada en trabajos específicos:

- (1) Evaluación comparada de la posición y de los capitales asociados a la poesía en campos literarios consolidados (el portugués y el español) y subalternizados (de acuerdo con el desarrollo de este artículo, gallego, vasco, y catalán).¹¹ El objetivo es confirmar la mayor o menor fiabilidad de considerar la poesía como género mayoritariamente vinculado al subcampo de producción restringida y a las zonas más autónomas de los campos consolidados, pero sobre todo la identificación de los factores que producen (o no) una estructura y una distribución de posiciones y capitales alternativas en los campos subalternizados (etc.), y, desde otro punto de vista, una localización significativa de lo poético en posiciones sometidas a tensiones heterónomas de distinto tipo.

- (2) Revisión crítica del carácter subalternizado (etc.) de los campos literarios gallego, catalán, y vasco y verificación de la mayor o menor consistencia de las analogías establecidas entre ellos a partir de su relación conflictiva con el campo literario español. Este horizonte de trabajo incorpora un estudio específico sobre posiciones, capitales, y funcionalidades asumidas por la poesía, como género y categoría con capacidad estructurante, en el interior de cada uno de esos campos.
- (3) Estudio comparado de las relaciones específicas establecidas entre el campo literario español y cada uno de los campos literarios subalternizados (etc.) mencionados. Los objetivos fundamentales pasan por identificar las distintas posibilidades de relación en cada uno de los casos, las distintas estrategias de importación y exportación adoptadas para la producción poética, los efectos y funciones desarrollados en casos específicos (en una escala que podría transitar desde la relación entre iguales a la reducción de lo subalterno a *lo típico* o *lo exótico*), la mayor o menor consistencia de identificar procesos o espacios productores de un *habitus* híbrido producido de forma específica en el proceso de contacto, las tipologías de las trayectorias ambivalentes antes mencionadas o, incluso, si observamos la relación entre campos académicos, la mayor o menor centralidad de programas epistemológicos o categorías analíticas producidos y difundidos desde el campo académico español.

En este ámbito de estudio es necesario considerar prácticas como las desarrolladas por la poeta gallega Luz Pichel, por ejemplo en relación con la edición bilingüe de *Cativa en su lughar* (2013), que reproduce un castellano fuertemente hibridizado, supuestamente más cercano al registro oral de una experiencia diglósica y, por ello, literariamente exótica.¹² Del estudio de las trayectorias denominadas ambivalentes (en autores como Pere Gimferrer, Bernardo Atxaga, o Manuel Rivas), importa atender las posiciones y capitales activados en cada uno de los campos, pero especialmente las transacciones de capitales (de distinto tipo) entre los mismos. Por contraste con este último foco de atención, parece de interés identificar criterios activados y funciones previstas en el campo literario español para la traducción de poéticas producidas en campos literarios subalternizados, por ejemplo para revisar la hipótesis de que trayectorias con determinado grado de reconocimiento en sus campos de origen registran, por distintos motivos, una importación limitada desde el campo literario español a través de la traducción. Ello podría estudiarse en casos como los de X. L. Méndez Ferrín, Joseba Sarrionandia, Itxaro Borda, o Enric Casasses.

- (4) Un cuarto horizonte de trabajo está constituido por el análisis de las relaciones establecidas entre los propios campos literarios subalternizados (etc.), con el objetivo de identificar los procesos de intermediación que eventualmente puede ejercer el campo literario español, el establecimiento de jerarquías entre los campos subalternizados (etc.), las estrategias activadas por cada campo en cada caso, así como las estrategias eventualmente activadas de forma coordinada por estos tres campos. En las últimas décadas, proyectos como el Galeusca podrían servir como un buen ámbito de investigación, en relación con los debates producidos en torno a la funcionalidad de la poesía en los campos respectivos y, en general, por la apertura a determinada perspectiva comparada.

Pero hay otras experiencias y prácticas que, simplemente como ejemplos que ayuden a percibir lo que se propone, pueden ser propuestos para el análisis. Entre

ellos, el Festival da Poesía no Condado (iniciado en 1981), cuyo programa ha considerado históricamente la participación de poetas procedentes de los campos literarios gallego, portugués, catalán, vasco, y de otros campos literarios de lengua portuguesa (pero no de poetas del campo literario español); la particular vía interliteraria practicada por Joseba Sarrionandia en sus traducciones y reflexiones sobre poesía de autores de la lusofonía (Celso Emilio Ferreiro, Fernando Pessoa, Manuel Bandeira), o la serie de traducciones de poetas baleares publicadas por la editorial gallega Espiral Maior en los años 2001 y 2002.

- (5) Identificación y estudio de relaciones entre campos con configuraciones territoriales e identitarias alternativas a la del modelo nacional. Por un lado, la relación entre el campo literario gallego y el portugués debe ser atendida de acuerdo con procesos históricos que permiten identificar una tradición poética compartida (pero *truncada*, desde la perspectiva hegemónica sobre la constitución del campo gallego) y una configuración lingüística sometida a la tensión lengua-dialecto – con implicaciones derivadas en la inestabilidad del código literario en el caso gallego – la desigualdad en cuanto a las legitimidades acumuladas por cada uno de los campos, y en cuanto a la intensidad y el tipo de las relaciones propuestas en una dirección y en otra. Todo ello redundando en el contraste de los espacios de posibles activados en cada campo, en principio tendentes a limitar la transición efectiva de poetas entre los dos campos y, en consecuencia, a producir posiciones *in between* como la del gallego Carlos Quiroga.

Para el caso catalán, la cuestión de la territorialidad afecta en lo básico al lugar ocupado por la poesía en los distintos procesos de planificación cultural que concurren en su espacio literario, con implicaciones también específicas en lo relativo a la (in)estabilidad del código (en tanto proyectada lengua literaria nacional), a la concurrencia de modelos histórico-identitarios confrontados, a la legitimidad de una tradición poética compartida o, entre otros asuntos, a la mayor o menor operatividad de conceptualizar una poesía balear, valenciana, o catalana (en sentido restringido) y sus relaciones. Algunas de estas circunstancias concurren también en el caso vasco, con tensiones específicas derivadas de la falta de correspondencias entre fronteras lingüísticas, culturales, y políticas, y la consideración de otro campo literario hegemónico como el francés en sus procesos de conflicto, aspecto este último con protagonismo específico en las tomas de posición y los repertorios propuestos por poetas como Ixaro Borda.

- (6) El estudio de la función mediadora del campo literario español en las relaciones establecidas por los campos literarios subalternizados (etc.) es un horizonte de trabajo también significativo. En primer lugar porque permite medir la mayor o menor autoridad de la legitimación estatal en los espacios literarios transnacionales, pero también estudiar las estrategias activadas desde las posiciones subalternizadas para evitar esa mediación (que implica obviamente una determinada *selección* y *traducción*); en este último sentido, objetos de estudio más específicos se concretan en las relaciones del campo literario gallego en el ámbito de los campos literarios lusófonos y el papel desarrollado por obras y trayectorias poéticas concretas, así como la mayor o menor consistencia de identificar procesos de proyección no-mediada para la exportación de la poesía desde el campo literario catalán en espacios geoculturales como el europeo o el mediterráneo.

En relación con estos aspectos pueden ser estudiadas determinadas prácticas desarrolladas por el Instituto Cervantes, tendentes a la presentación de una cultura española diversa mediante la divulgación de obras y trayectorias producidas en los campos literarios subalternizados. Con ejemplos como el de Chus Pato – la poeta gallega de mayor proyección internacional, por número de traducciones, investigaciones, y presencias en festivales u otro tipo de actividades fuera de Galicia, varias de ellas patrocinadas por el Cervantes – lo relevante en este caso sería identificar y analizar las implicaciones de esta mediación en el plano de la legitimación y el reconocimiento del campo literario gallego, pero también las funciones (previstas y reales) de una planificación cultural de este tipo y, entre otros elementos, la mayor o menor consistencia de políticas institucionales correlativas impulsadas desde el campo cultural gallego.

- (7) Estudio de las condiciones específicas de la poesía en el campo cultural vasco, de acuerdo con determinadas hipótesis: factores de mayor o menor estabilidad asociados al código literario, predominancia no solo simbólica de la poesía oral e intraducibilidad del bertsolarismo en tanto *poesía en voz alta*, condiciones específicas (lingüísticas, traductivas, culturales, etc.) para la exportación de textos y alternativas a la mediación del campo literario español. En relación con algunos de estos asuntos, Iratxe Retolaza (2011, 236–8) identificó las tensiones producidas entre el modelo dominante de la cultura oral popular, personificado en el bertsolarismo, y el de la “cultura del individuo profesional”, el primero de ellos claramente distanciado tanto de las lógicas y *habitus* activados en el campo literario, como de los repertorios puestos en juego y de los procesos de canonización.
- (8) Las singulares características de las producciones poéticas que, con frecuencia en el ámbito de lo experimental, descentran la lengua (nacional) como elemento de referencia en su constitución. La atención en este ámbito debe ser dirigida a la identificación de relaciones específicas con otros campos artísticos – es decir, a la identificación de otras tensiones heterónomas de origen institucional – circuitos y modos de relación alternativos en el sentido transnacional, la mayor o menor neutralización de la variable identitaria (nacional) por la falta de referencialidad lingüística o, desde un punto de vista complementario, la eventual incorporación de factores institucionales para la apropiación/nacionalización de un determinado producto, autor/a, o trayectoria.
- (9) La consideración como objeto de estudio de campos literarios *locales* representa otro horizonte de trabajo sugestivo dentro de esta planificación general. Lo local, como escala constitutiva de un campo literario y de poéticas específicas, interesa ahora como contraste de la hegemónica escala nacional y, en consecuencia, como eventual propuesta de mecanismos de constitución, legitimación, y reconocimiento alternativo. Para el ámbito de la península Ibérica parece justificada la selección de determinados centros culturales – Lisboa, Barcelona, o Madrid, desde luego, pero también Bilbao o Santiago de Compostela – como productores de determinadas lógicas y efectos específicos. En lo que se refiere a centros localizados en la órbita de campos literarios subalternizados (etc.), con determinadas condiciones específicas analizables en relación con las constantes del modelo nacional, como la eventual neutralización del criterio filológico, la producción de fórmulas específicas de relación interliteraria o, entre otros, un mayor grado de legitimación para las propuestas vanguardistas, experimentales, y/o rupturistas.

Notas

1. Con el fin de evidenciar que esta noción, sincrética, de *campo literario subalternizado* pretende englobar los fenómenos y procesos designados con las etiquetas de la precariedad, la dependencia, la minorización, o el conflicto, a lo largo del texto la mención a literaturas o campos literarios subalternizados será acompañada de la referencia "(etc.)".
2. Conviene aclarar que Bourdieu refutó de forma explícita la oportunidad de usar el concepto de *institución* como sustituto o equivalente del de *campo*, por considerar que ofrecía una imagen "consensual" de un universo muy conflictivo y por entender, además, que uno de los rasgos principales del campo literario es su débil grado de institucionalización (Bourdieu 1992, 321n).
3. Figueroa toma esta noción de Jon Casenave (2008).
4. De alguna forma, ese parece uno de los principales obstáculos para el reconocimiento de culturas como la gallega, la catalana, o la quebequesa: su ausencia o su posición relegada en las agendas globales/globalizadas de reivindicación política.
5. Debemos considerar, de todas formas, que el propio Bourdieu no fue partidario del análisis de redes sociales, tal y como explica Denis Baranger (2012, 234): 'La oposición de Bourdieu al A[nálisis de] R[edes] S[ociales] deviene de que no se considera posible explicar la interacción por sus características intrínsecas, como si tuviera lugar entre puros sujetos. La interacción está mediada por los *habitus*, y éstos son el resultado – a la vez que la condición – de la estructura.' El propio Baranger afirma a continuación: 'Pienso que, si se reintroducen en el análisis los elementos que hacen a la estructura objetiva, las técnicas del ARS pueden ser un elemento útil que coadyuve a lograr una descripción más adecuada del funcionamiento de una colectividad cualquiera.'
6. En poéticas como las de Valentina Carro, Samuel Solleiro, o Calros Solla – en el campo literario gallego – cierta conciencia de la subalternidad parece traducirse en la adopción de repertorios y tomas de posición heterodoxas, que cuestionan no sólo el *habitus* y las posiciones simbólicamente dominantes del campo propio, sino también del campo literario español. De alguna forma, en estas poéticas parece emerger la conciencia de que el *habitus* y los modelos del campo propio están profundamente mediados y condicionados por el dominio que sobre él ejerce el campo literario español.
7. Propongo pensar la existencia de este tipo de *habitus* en aquellas zonas del campo menos autónomas, en las cuales los efectos de los respectivos campos nacionales se dejan sentir con menor intensidad y, en las que, por lo tanto, el espacio de posibles se encuentra sometido a menor tensión y regulación institucional. Si combinamos por un momento la perspectiva del campo con una visión sistémica y espacial, entiendo que la generación de estos *habitus* híbridos tendría lugar de forma preferente en el ámbito *local* y en aquellos espacios culturalmente más periféricos.
8. En obras anteriores, Figueroa había optado por la teoría de los polisistemas para el estudio de este tipo de relaciones interliterarias (Figueroa 1996).
9. Es interesante destacar que Anna Boschetti describe la aportación de Antón Figueroa a este volumen colectivo como una "objectivation participante", en ce qu'elle retrace un processus – la nationalisation politique et culturelle de la Galice – dans lequel l'auteur, en tant que chercheur galicien, est personnellement impliqué" (Boschetti 2010, 29).
10. En el curso de la planificación de una historia comparada de las literaturas de la península Ibérica César Domínguez (2004) advirtió la "asepsia geográfica" de esta delimitación, entendida en algún sentido como neutralizadora de determinadas tensiones identitarias e institucionales. El primer volumen de ese proyecto, impulsado por investigadores de la Universidad de Santiago y patrocinado por la International Comparative Literature Association, vio la luz en 2010 (Cabo Aseguinolaza, Abuí González, y Domínguez 2010).
11. En el diseño de estos horizontes finales fijaremos la atención en los casos gallego, catalán, y vasco, aun siendo conscientes de la oportunidad de atender otro tipo de subalternidades en el conjunto peninsular, con características lingüísticas, literarias, y culturales de distinto tipo como en los casos asturiano, romaní, o canario.
12. La versión monolingüe del texto, en gallego, fue publicada en 2006 con el título *Casa pechada* (Pichel 2006).

Disclosure statement

No potential conflict of interest was reported by the author.

Referencias

- Aron, P., y B. Denis. 2006. "Introduction. Réseaux et institution faible." En *Les Réseaux littéraires*, edición de B. Marneffe, y B. Denis, 7–18. Bruselas: Le Cri / CIEL.
- Barenger, D. 2012. *Epistemología y metodología en la obra de Pierre Bourdieu*. Posadas: edición del autor. 2ª edición (1ª electrónica).
- Berg, C., y P. Halen, dirs. 2000. *Littératures belges de langue française. Histoire & Perspectives (1830–2000)*. Bruselas: Le Cri.
- Bertrand, J. P., dir. 2003. *Histoire de la littérature belge*. París: Fayard.
- Blodgett, E. D., y A. G. Purdy, dir. 1988. *Problems of Literary Reception / Problèmes de réception littéraire*. Edmonton: Research Institute for Comparative Literature and University of Alberta.
- Boschetti, A. 2010. *L'Espace culturel transnational*. París: Nouveau Monde.
- Bourdieu, P. 1992. *Les Règles de l'art: Genèse et structure du champ littéraire*. París: Seuil.
- Bourdieu, P., y L. J. D. Wacquant. 1992. *Réponses. Pour une anthropologie réflexive*. París: Seuil.
- Cabo Aseguinolaza, F., A. Abuín González, y C. Domínguez, eds. 2010. *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam: John Benjamins.
- Casanova, P. 1999. *La République mondiale des Lettres*. París: Seuil.
- Casas, A. 2000. "A poesía galega entre 1916 e 1936." En *Historia da Literatura Galega*, dirección de D. Villanueva, coordinación de A. Tarrío, vol. III, cap. 2, 85–213. A Coruña: Hércules de Ediciones.
- Casas, A. 2003. "Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico." *Interlitteraria* 8: 68–97.
- Casas, A. 2012. "Non-lyric poetry in the current system of genres." En *Non-Lyric Discourses in Contemporary Poetry*, edición de B. Baltrusch e I. Lourido, 29–44. Munich: Martin Meidenbauer.
- Casenave, J. 2008. "Horizontes atlánticos, recorridos europeos: a nova xeografía da literatura e da cultura vascas." *A Trabe de Ouro* 74: 225–234.
- D'hulst, L. 2008. "Comment 'construire' une littérature nationale? À propos des deux premières 'Revue belge' (1830 et 1835-1843)." *CONTEXTES*. <http://contextes.revues.org/index3853.html> [consultado 15 enero, 2014]
- Denis, B., y J.-M. Klinckenberg. 2005. *La littérature belge. Précis d'histoire sociale*. Bruselas: Labor.
- Dimić, M. V. 1988. "Models and Paradigms for the Study of Canadian Literature: its internal and external relations as perceived by critics and scholars – a comparatist view." En *Problems of Literary Reception / Problèmes de réception littéraire*, edición de E. D. Blodgett, y A. G. Purdy, 144–167. Edmonton: Research Institute for Comparative Literature and University of Alberta.
- Dimić, M. V. 1989. "Canadian Literatures of Lesser Diffusion: Observation from a Systemic Standpoint." *Literatures of Lesser Diffusion / Les littératures de moindre diffusion. Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 16 (3-4): 565–574.
- Domínguez, C. 2004. "Periodología, cambio literario e historia comparada: apuntes metodológicos." En *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*, edición de A. Abuín González y A. Tarrío Varela, 121–152. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Domínguez, C. 2010. "Literary Geography and Comparative Literature." *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 13 (5). <http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.1902> [consultado 15 enero, 2014]
- Dozo, B.-O., y V. Fréché. 2006. "Réseaux et bases de données." En *Les Réseaux littéraires*, edición de B. Marneffe, y B. Denis, 86–108. Bruselas: Le Cri/CIEL.
- Dubois, J. 1978. 2005. *L'Institution de la littérature. Introduction à une sociologie*. Bruselas: Labor.
- Espange, M., y M. Werner, eds. 1994. *Philologiques III. Qu'est-ce qu'une littérature nationale? Approches pour une théorie interculturelle du champ littéraire*. París: Éditions de la Maison de Sciences de l'Homme.
- Even-Zohar, I. 1990. *Polysystem Studies. Poetics Today*, 11 (1) [número monográfico]
- Figueroa, A. 1988. *Diglosia e texto*. Vigo: Xerais.
- Figueroa, A. 1996. *Lecturas alleas*. Santiago de Compostela: Edicións Sotelo Blanco.

- Figueroa, A. 2001. *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Figueroa, A. 2010. *Ideoloxía e autonomía no campo literario galego*. Ames: Laivento.
- Geest, D. de, y R. Meylaerts. 2004. *Littératures in Belgique. Diversités culturelles et dynamiques littéraires / Literatures in België. Culturele diversiteit en literaire dynamiek*. Bruselas: Peter Lang.
- González-Millán, X. 1992. "A configuración historiográfica dunha literatura marxinal." En *Actas do I Congreso Internacional da Cultura Galega*, 29–44. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.
- González-Millán, X. 1994. *Literatura e sociedade en Galicia (1975–1990)*. Vigo: Xerais.
- González-Millán, X. 1995. "O discurso literario galego e a configuración dun espacio público nacional no primeiro tercio do século XX: un marco de reflexión." En *Tentativas sobre Dieste*, coordinación de A. Casas, 13–29. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco.
- González-Millán, X. 1996. *A narrativa galega actual (1975–1984). Unha historia social*. Vigo: Xerais.
- González-Millán, X. 1999a. "A teoría dos campos sociais en P. Bourdieu." En *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe a Xesús Alonso Montero*, edición de Rosario Álvarez y Dolores Vilavedra, 1213–1225. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- González-Millán, X. 1999b. "Notas para unha avaliación da teoría da cultura no modelo sociolóxico de Pierre Bourdieu." *Grial* 141: 11–132.
- González-Millán, X. 2000. *Resistencia cultural e diferenza histórica*. Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións.
- González-Millán, X. 2002. "Nacionalismo literario y teoría del campo literario: la experiencia gallega de las últimas décadas." En *From Statesless Nations to Postnational Spain/De naciones sin estado a la España postnacional*, edición de S. Bermúdez Alonso, A. Cortijo Ocaña y T. McGovern, 223–236. [sin lugar]: Society of Spanish and Spanish-American Studies.
- Hohendahl, P. U. 1989. *Building a National Literature. The Case of Germany (1830–1870)*, traducción de Renate Baron Franciscono. Ithaca: Cornell University Press.
- Hutcheon, L. 2002. "Rethinking the National Model." En *Rethinking Literary History: A Dialogue on Theory*, 3–49. Oxford: Oxford University Press.
- Kortazar, J. 2007. "Diglosia y literatura vasca." *Olivar* 8 (9). http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3321/pr.3321.pdf [consultado 15 enero, 2014]
- Lambert, J. 1983. "L'Etenerlle question des frontières: littératures nationales et systèmes littéraires." En *Langue, dialecte, littérature. Etudes romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*, 355–370. Leuven: Leuven University Press.
- Lambert, J. 1991. "In Quest of Literary World Maps." En *Interculturality and the Historical Study of Literary Translations*, edición de Harald Kittel y Armin Paul Frank, 133–144. Berlin: Erich Schmidt.
- Lambert, J. 1992. "Notes sur l'historiographie littéraire. Thèse globale." *Neohelicon* 20 (2): 51–63.
- Lambert, J. 2006. *Functional Approaches to Culture and Translation. Selected papers by José Lambert*, edición de Dirk Delabastita, Lieven D'hulst y Reine Meylaerts. Amsterdam: John Benjamins.
- Lemire, M. 1987. "L'Autonomisation de la 'littérature nationale' au XIXe siècle." En *Études littéraires*, 20 (1) / *L'Autonomisation de la littérature*, dirección de Clément Moisan y Denis Saint-Jacques, 75–98.
- Lemire, M., dir. 1991. *La Vie littéraire au Québec, t. I; 1764-1805, "La voix française des nouveaux sujets britanniques"*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Lemire, M., dir. 1992. *La Vie littéraire au Québec, t. II, 1806-1839, "Le projet national des Canadiens"*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Lemire, M., y D. Saint-Jacques, dir. 1996. *La Vie littéraire au Québec, t. III, 1840- 1869, "Un peuple sans histoire ni littérature"*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Lemire, M., y D. Saint-Jacques, dir. 1999. *La Vie littéraire au Québec, t. IV, 1870-1894, "Je me souviens"*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Lemire, M., y D. Saint-Jacques, dir. 2005. *La Vie littéraire au Québec, t. V, 1895-1918, "Sois fidèle à ta Laurenti"*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- López-Iglésias Samartim, R. 2009. "Métodos e ferramentas para o estudo dum sistema cultural emergente em tempos de mudança política: o caso galego (1968-1982)". En *X Congresso Luso-Afro-Brasileiro de Ciências Sociais. Sociedades desiguais e paradigmas em confronto (Brga, Universidade do Minho, 4-7 de Fevereiro de 2009)*, organización de M. Carlos Silva et al., vol. 1, 117–126. Braga: Centro de Investigação em Ciências Sociais e Instituto de Ciências Sociais – Universidade do Minho.

- López-Iglésias Samartim, R. 2010. *O proceso de construción do sistema literario galego entre o franquismo e a transición (1974-1978). Margens, relacións, estrutura e estratexias de planificación cultural*. Tesis doctoral. Universidade de Santiago de Compostela.
- Lourido, I. 2014. "El estudio sistémico de las literaturas marginales: Desarrollo y crítica en el programa investigador de Xoán González-Millán." *Bulletin of Hispanic Studies* 91.5: 513–530.
- Marneffe, D., y B. Denis. 2006. *Les Réseaux littéraires*. Bruselas: Le Cri / CIEL.
- Martínez Tejero, C. 2011. "A trajetória ambivalente de Álvaro Cunqueiro. Tomadas de posición e actuacións no sistema cultural galego e espanhol durante o tardofranquismo (1968-1970)." *En Praectas do Congreso Mil e un Cunqueiros*. Consello da Cultura Galega, http://consellodacultura.org/mediateca/extras/preactas_cunqueiro.pdf [consultado 15 enero, 2014]
- Martínez Tejero, C. 2012. "Propostas para unha Historia literaria de fundamentación empírica: bases de datos e análise de redes." *Galicia 21. Journal of Contemporary Galician Studies*, Issue C, 78–100.
- Meylaerts, R. 2004. *L'Aventure flamande de la Revue Belge. Langues, littératures et cultures dans l'entre-deux-guerres*. Bruxelles: Peter Lang.
- de Nooy, W. 1991. "Social networks and classification in literature." *Poetics* 20: 507–537.
- de Nooy, W. 2003. "Fields and networks: correspondence analysis and social network analysis in the framework of field theory." *Poetics* 31: 305–327.
- Piche, L. 2006. *Casa pechada*. Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclán.
- Pichel, L. 2013. *Cativa en su lugar/Casa pechada*. Madrid: Progresele.
- Pivato, J., S. Tötösy de Zepetnek, y M. V. Dimić, eds. 1989. "Literatures of Lesser Diffusion / Les littératures de moindre diffusion." *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 16 (3–4).
- Ponton, R., y P. Aron. 2002. "Sociabilité littéraire." *En Le Dictionnaire du Littéraire*, dirección de P. Aron, D. Saint-Jacques y A. Viala, 553–554. París: Presses Universitaires de France.
- Retolaza, I. 2011. "Cánones y contra-cánones: vías de legitimación y deslegitimación en la poesía vasca." *En Resistance and Emancipation. Cultura: Poetics and practices*, edición de A. Casas y B. Bollig, 225–247. Frankfurt: Peter Lang.
- Robert, L. 1989. *L'Institution du littéraire au Québec*. Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- Robert, L. 1993. "Conditions d'émergence et d'institution d'une littérature." *En La Recherche littéraire: Objets et méthodes*, 63–72. Québec, París: XYZ, Presses Universitaires de Vincennes.
- Saint-Jacques, D. 1989. "Nationalisation et autonomisation." *En L'Histoire littéraire. Théories, méthodes, pratiques*, dirección de C. Moisan, 241–248. Québec: Les Presses de l'Université Laval.
- Saint-Jacques, D., y L. Robert, dir. 2010. *La Vie littéraire au Québec, t. VI, 1919-1933, "Le nationaliste, l'individualiste et le marchand"*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval.
- Sapiro, G. 1999. *La Guerre des écrivains*. París: Fayard.
- Sapiro, G., dir. 2009. *L'Espace intellectuel en Europe: De la formation des États-nations à la mondialisation : XIXe-XXIe siècle*. París: La Découverte.
- Schmidt, S. J. 1983. "The empirical science of literature ESL: A new paradigm." *Poetics* 12: 19–34.
- Torres Feijó, E. 2004. "Contributos sobre o obxecto de estudo e metodoloxía sistémica. Sistemas literarios e literaturas nacionais." *En Bases metodolóxicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*, edición de Anxo Abuín González y Anxo Tarrío Varela, 423–444. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Tötösy de Zepetnek, S. 1992. "Systemic Approaches to Literature – An Introduction with Selected Bibliographies." *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 19 (1–2): 21–93.
- Van Rees, C. J. 1983. "How a literacy work becomes a masterpiece: On the threefold selection practised by literary criticism." *Poetics* 12: 397–417.
- Van Rees, C. J. 1997. "Modelising the Literary Field: From System-Theoretical Speculation to Empirical Testing." *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 24 (1): 91–101.
- Viala, A. 1985. *Naissance de l'écrivain*. París: Les Éditions de Minuit.